

UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA
FACULTATEA DE LITERE
SPECIALIZAREA: LIMBA ȘI LITERATURA SPANIOLĂ

SUBIECT EXAMEN DE LICENȚĂ
VARIANTA: 1

I. Lee el siguiente texto, y contesta las preguntas que se te presentan a continuación:

MELIBEA.- Cesen, señor mío, tus verdaderas querellas; que ni mi corazón basta para lo sufrir ni mis ojos para lo disimular. Tú lloras de tristeza, juzgándome cruel; yo lloro de placer, viéndote tan fiel. ¡Oh mi señor y mi bien todo! ¡Cuánto más alegre me fuera poder ver tu faz que oír tu voz! Pero, pues no se puede al presente más hacer, toma la firma y sello de las razones que te envié escritas en la lengua de aquella solícita mensajera. Todo lo que te dije confirmo, todo lo he por bueno. Limpia, señor, tus ojos, ordena de mí a tu voluntad.

CALISTO.- ¡Oh señora mía, esperanza de mi gloria, descanso y alivio de mi pena, alegría de mi corazón! ¿Qué lengua será bastante para te dar iguales gracias a la sobrada y incomparable merced que en este punto, de tanta congoja para mí, me has querido hacer en querer que un tan flaco y indigno hombre pueda gozar de tu suavísimo amor? Del cual, aunque muy deseoso, siempre me juzgaba indigno, mirando tu grandeza, considerando tu estado, remirando tu perfección, contemplando tu gentileza, acatando mi poco merecer y tu alto merecimiento, tus extremadas gracias, tus loadas y manifiestas virtudes. Pues, ¡oh alto Dios!, ¿cómo te podré ser ingrato, que tan milagrosamente has obrado conmigo tus singulares maravillas? ¡Oh cuántos días antes de ahora pasados me fue venido este pensamiento a mi corazón y por imposible le rechazaba de mi memoria, hasta que ya los rayos ilustrantes de tu muy claro gesto dieron luz en mis ojos, encendieron mi corazón, despertaron mi lengua, extendieron mi merecer, acortaron mi cobardía, destorcieron mi encogimiento, doblaron mis fuerzas, desadormecieron mis pies y manos; finalmente, me dieron tal osadía que me han traído con su mucho poder a este sublimado estado en que ahora me veo, oyendo de grado tu suave voz.

1. ¿De qué obra literaria forma parte el fragmento? ¿Quién la escribió?
2. Caracteriza brevemente los personajes mencionados en este fragmento, y menciona qué relación hay entre ellos (10-15 líneas).
3. Redacta un resumen del fragmento (10 líneas).
4. Escribe el infinitivo de todos los verbos que en el texto se encuentran en gerundio. Conjuga los mismos verbos en pretérito perfecto simple, o pretérito indefinido.
5. Encuentra en el texto sinónimos de las siguientes palabras: *respetar, desagradecido, estimar, fingir*. Construye oraciones con los sinónimos encontrados en el texto.

II. Traduce al español:

Am coborât scările tăcuți. Nu știam ce se va întâmpla. Nu știam nici măcar care va fi primul cuvânt pe care i-l voi spune. Gerul din stradă ne-a lovit pe amândoi în obraji, trezindu-mă. Era noaptea aceea de iarnă bucureșteană, fără pereche, sticloasă, clară, robustă. În fața casei –pe care o văzuseră strident luminată– așteptau câțiva șoferi, adormiți în mașimile lor. Zgomotul porții de fier îi trezi și începură să claxoneze. (Mircea Eliade – Nuntă în cer)

UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA
FACULTATEA DE LITERE
SPECIALIZAREA: LIMBA ȘI LITERATURA SPANIOLĂ

SUBIECT EXAMEN DE LICENȚĂ
VARIANTA: 2

I. Lee el siguiente texto, y contesta las preguntas que se te presentan a continuación:

CATALINÓN Es hijo a queste señor
del camarero mayor
del rey, por quien ser espero
antes de seis días conde
en Sevilla, donde va,
y adonde su alteza está,
si a mi amistad corresponde.
TISBEA ¿Cómo se llama?
CATALINÓN Don Juan
Tenorio.
TISBEA Llama mi gente.
CATALINÓN Ya voy.

Vase CATALINÓN. *Coge en el regazo*
TISBEA a DON JUAN.

TISBEA Mancebo excelente,
gallardo, noble y galán.

Volved en vos, caballero.
D. JUAN ¿Dónde estoy?
TISBEA Ya podéis ver,
en brazos de una mujer.
D. JUAN Vivo en vos, si en el mar muero.
Ya perdí todo el recelo
que me pudiera anegar,
pues del infierno del mar
salgo a vuestro claro cielo.
Un espantoso huracán
dio con mi nave al través,
para arrojarme a esos pies,
que abrigo y puerto me dan.
Y en vuestro divino oriente
renazco, y no hay que espantar,
pues veis que hay de amar a mar
una letra solamente.

1. ¿De qué obra literaria forma parte el fragmento? ¿Quién la escribió?
2. Caracteriza al protagonista de este fragmento (10-15 líneas).
3. Redacta un resumen del fragmento (10 líneas).
4. Escribe el infinitivo de todos los verbos que en el texto se encuentran en imperativo. Conjuga los mismos verbos en pretérito perfecto simple (o pretérito indefinido).
5. Encuentra en el texto sinónimos de las siguientes palabras: *tomar*, *horrible*, *embarcación*, *amparo*. Forma oraciones con los sinónimos encontrados en el texto.

II. Traduce al español:

Nu știu de ce nădăjduiam că va mai spune ceva, că va încerca să se explice. Dar a tăcut iarăși. Ajunsesem acum în bulevardul Take Ionescu, și lumina becurilor mi se păru crispantă; parcă s-ar fi luptat sălbatic cu albeața zăpezii. Am avut sentimentul că ajung într-o zonă nouă, unde intimitatea noastră devenea mai precisă din cauza trecătorilor, a mașinilor, a reclamelor colorate.

(Mircea Eliade – *Nuntă în cer*)

UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA
FACULTATEA DE LITERE
SPECIALIZAREA: LIMBA ȘI LITERATURA SPANIOLĂ

SUBIECT EXAMEN DE LICENȚĂ
VARIANTA: 3

I. Lee el siguiente texto, y contesta las preguntas que se te presentan a continuación:

...vio don Quijote que en las eras del lugar estaban riñendo dos mochachos, y el uno dijo al otro:

-No te canses Periquillo, que no la has de ver en todos los días de tu vida.

Oyólo don Quijote, y dijo a Sancho:

-¿No adviertes, amigo, lo que aquel mochacho ha dicho: "no la has de ver en todos los días de tu vida"?

-Pues bien, ¿qué importa -respondió Sancho- que haya dicho eso el mochacho?

-¿Qué? -replicó don Quijote-. ¿No ves tú que, aplicando aquella palabra a mi intención, quiere significar que no tengo de ver más a Dulcinea?

Queríale responder Sancho, cuando se lo estorbó ver que por aquella campaña venía huyendo una liebre, seguida de muchos galgos y cazadores, la cual, temerosa, se vino a recoger y a agazapar debajo de los pies del rucio. Cogióla Sancho a mano salva y presentósela a don Quijote, el cual estaba diciendo:

-Malum signum! Malum signum! Liebre huye, galgos la siguen: ¡Dulcinea no parece!

-Estraño es vuesa merced -dijo Sancho-. Presupongamos que esta liebre es Dulcinea del Toboso y estos galgos que la persiguen son los malandrines encantadores que la transformaron en labradora: ella huye, yo la cojo y la pongo en poder de vuesa merced, que la tiene en sus brazos y la regala: ¿qué mala señal es ésta, ni qué mal agüero se puede tomar de aquí?

Los dos mochachos de la pendencia se llegaron a ver la liebre, y al uno dellos preguntó Sancho que por qué reñían. Y fuele respondido por el que había dicho "no la verás más en toda tu vida", que él había tomado al otro mochacho una jaula de grillos, la cual no pensaba volvérsela en toda su vida. Sacó Sancho cuatro cuartos de la faltriquera y dióselos al mochacho por la jaula, y púsosela en las manos a don Quijote, diciendo:

-He aquí, señor, rompidos y desbaratados estos agüeros, que no tienen que ver más con nuestros sucesos, según que yo imagino, aunque tonto, que con las nubes de antaño.

- 1.¿De qué obra literaria forma parte el fragmento? ¿Quién la escribió? Redacta una presentación del autor y de la obra (15 líneas).
- 2.Caracteriza al protagonista de este fragmento (10 líneas).
- 3.Redacta un resumen del fragmento (5 líneas).
- 4.Escribe el infinitivo de todos los verbos que en el texto se encuentran en imperfecto de indicativo.
- 5.Encuentra en el texto sinónimos de las siguientes palabras: *pelear, contestar, tomar, necio*, y forma oraciones con los sinónimos encontrados.

II. Traduce al español:

Am încercat să intru în vorbă cu el. Își controla răspunsurile,crispat, cu toată fînța lui încordată, nu cumva marele scriitor să-și facă o impresie proastă despre el. Cu orice preț trebuia să-și plaseze măcar o observație inteligentă, ca să se convingă maestrul că n-are în fața lui un cititor oarecare...

(Mircea Eliade – Nuntă în cer)